

TROZOS DESCRIPTIVOS Y DOCUMENTOS PARA EL ESTUDIO DEL FOLKLORE ARAUCANO DICTADOS POR EL INDIO CALVUN (SEGUNDO JARA) EN DIALECTO PEHUENCHE CHILENO

SUMARIO:

Introducción. 1. Descripción de la trilla entre los pehuenches. 2. La piedra santa de Retricura. 3. Viaje a Retricura y la piedra del oráculo. 4. Viaje de Calvun a Huinfali. 5. Una excursión al monte.

INTRODUCCIÓN

Mientras que los trozos publicados en los Estudios VI a X pertenecen a la literatura araucana, es decir, viven en forma más o menos fija en la boca de muchos individuos, los trozos de esta serie¹ con excepción del Pleito de Trureu, y de la Relación de Huenchulao² (números 5 y 6) son descripciones o relaciones dictadas por Calvun al señor Chiappa sin otra base que su propia observación.

Los demás trozos, como ya lo dije, son composiciones individuales de Calvun. Los dos primeros son puramente descriptivos.

La descripción de la trilla corresponde bastante exactamente a la que me dio Juan Amasa, de Collipulli (Est. ar. IV, 1).

La comunicación sobre la Piedra Santa de Retricura, completada por la narración del viaje a Liucura, contiene importantes noticias sobre las creencias religiosas de los indios, que hay que colocar al lado de los datos suministrados por el viejo huilliche Quintuprai (Est. ar. 1 §§ 9-12. Notas 24, 31, 35).

Soy de opinión que tales descripciones de costumbres y ceremonias comunicadas por inteligentes indígenas, merecen más fe y atención que las observaciones de viajeros que generalmente no conocen el idioma lo suficiente para llegar a resultados seguros. Si las circunstancias me lo permiten, voy a recoger más tarde todas las noticias etnológicas que pueda alcanzar acerca de los indios de Chile, en la forma de tales comunicaciones directas. Así se gana a la vez material etnológico y lingüístico.

Los trozos 4 y 7 tienen un interés más personal para el autor. El viaje de Calvun a Huinfali se presta a interesantes comparaciones con el de Quintuprai; el paseo al monte nos muestra al indio en sus relaciones con la naturaleza que lo rodea; nótese en todos estos trozos la minuciosidad con que habla el indio con respecto a las expresiones de movimiento, el ponerse en camino, andar y llegar a cierto punto se repiten cada vez. Tales repeticiones para nosotros son molestas, pero para el araucano son necesarias, como lo prueba la acumulación eternamente repetida de verbos primitivos de movimiento como *tu, pa, me, pu*, etc. en las formas verbales.

¹ Todos los trozos de este Estudio fueron apuntados por el señor Chiappa según dictado de Calvun. He corregido en conformidad con mis propias observaciones las faltas de transcripción evidentes que, dicho sea aparte, eran mucho menos frecuentes en estos últimos trozos que en los anteriores; y he añadido la traducción literal y las notas.

² [Tales textos fueron incluidos, en esta nueva versión, dentro de la sección de Cuentos históricos]

Septiembre de 1897.

1. DESCRIPCIÓN DE LA TRILLA ENTRE LOS PEHUENCHES POR SEGUNDO JARA CALVUN

La siguiente reseña fue dictada por Calvin al señor don Víctor Manuel Chiappa, pocos días después de haber ido el mismo indio a ver una trilla del cacique Wenuta, pehuenche, de las orillas del Quillem.

El canto que sigue, asevera Calvin, que fue el único que se cantó durante la trilla, repitiéndolo infinitas veces. Calvin no supo explicar la palabra *chachan*. Más tarde, después de informarse de nuevo, dijo que significaba algo como "tío" o "sobrina", pero que se usaba solamente al dirigir la palabra a una persona determinada.

Febrés dice: *Chacha*-llaman los hombres a las mujeres: *chachay*-dicen ellas a los hombres, y las chinitas, y hueñecitos a sus Padres, o también, *chay*.

1a. NĀT'AMKAN ÑIWIÑEN³

1a. RELACIÓN DE LA TRILLA

1. Veimeu nət'amkayaayu tva, anei, chumleken ñiwiñen pu mapuche. Aṅküyem tukun: veimeu nielu kachiḷa⁴, kawelḷa⁵ wichachekei; wichakeví pu domo *suchealu*⁶.

1. Yo te voy a contar, pues, esto, amigo, cómo hacen su trilla los indios. Está seca la sementera, entonces el que tiene trigo o cebada convida gente; convida también a las mujeres a *arrancar* las espigas.

2. T'apəmkei pu domo, suchekei, deumakei kiñe antə wel epu antə-meu. Pəchiken tukukeluam pu mapuche kuivi; v'an-t-en-meu mai allüke tukuketui pu mapuche.

2. Se juntan las mujeres, arrancan las espigas y acaban el trabajo en uno o dos días. Solo muy poco solían sembrar los indios antaño; pero ahora siempre mucho más están sembrando (los indios).

3. Deumaiem ñi ket'an eṅən suchen-meu; veimeu yekei kəlko-meu lila-mu; puwəlkei⁷ pu domo. Went'u konkelai kiñe no rume. Re pu domo mätten pərankei⁸ ket'an.

3. [Cuando] concluyen el trabajo de arrancar las espigas en todo el [campo] cultivado, entonces lo llevan en canastas a la era; lo llevan las mujeres. Hombres no entra ninguno. Solo las mujeres no más cosechan la sementera.

³ F. *ñuin*; la misma intercalación de una *i* débil se oye a veces en *ñua*, Calvin dice casi *ñiwa*; tal vez hay que leer *ñiwiñən*.

⁴ *kachiḷa*, F. *cachilla*, el trigo, por decir Castilla, de donde les vino.

⁵ *kawelḷa*, según Febrés *cahuella* es abreviación de *cahuelluhua* (*kawelḷu-wa* el maíz de los caballos).

⁶ *suchen* según la explicación de Calvin es la operación de cortar las espigas con la mano; se corta bien al justo cada una.

⁷ Original *puwerkei*; esta forma no corresponde a la traducción dada en el original «la llevan a la era de dejarla las chinas»; debe leerse *puwəlkei*.

⁸ Probablemente hay que leer *pramkei*.

- | | |
|--|--|
| <p>4. Rupan sucheiṇən, veimeu ka wichachekei ñiwiñalu tvichi pu domo. Veimeu deumai mudaiṇən⁹. Wichavi ülcha ke domo, weche went'u.</p> | <p>4. [Cuando] acaban de sacar las espigas, entonces otra vez convidan a la trilla a esas mujeres. Entonces hacen aloja. Convidan a las mujeres jóvenes y a los mozos.</p> |
| <p>5. Pu t'avía konkei ñiwiṇen; pun ñiwiṇei. Nṇət'areuwi¹⁰, nṇət'arechaṇewi ülcha domo weṇu, weche went'u, ülkatui máfüluwiṇu.</p> | <p>5. Al anocheecer principia la trilla, en la noche se trilla. Se aprietan unos a otros, se aprieta las piernas con la niña el mozo, y cantan abrazándose los dos.</p> |
| <p>6. Veimeu afüiṇən ñiwiṇen¹¹; anünaiṇən elelniel t'əlke ñi anüam tveichi pu ñiwiñfe. Eluṇei mudai, kore.</p> | <p>6. Entonces acaban su trilla y van a sentarse, después de haber colocado cueros para sentarse encima los trilladores. Se les da aloja y caldo.</p> |
| <p>7. Veimeu nṇət'amkai kiñe che, kakelu ałkətulei. Upanyiṇən, veimeu umauqtui fətta ke pəra, vei inakudukei weche ke went'u. Femkei mai pu mapuche.</p> | <p>7. Entonces platican los unos, los otros están escuchando. [Cuando] concluyen de comer, entonces van a dormir las muchachas y con ellas se acuestan los mozos. Así son, pues, los mapuches.</p> |

1b. ÜLKATUN ÑIWIṆEN

Amuleyu, chachan;
 kəmme amuleyu, chachan;
 mût'urkilṇe¹², chachan;
 tvei mut'un, chachan.
 5. Kəme amuleṇe, chachan.
 Amu-amuleyu, lamṇen;
 kəmme amuleyu.
 Cheu kanzalmi
 ławe elisaeyu¹³, lamṇen.

1b. CANTO DE LA TRILLA

Caminemos, los dos, amiga;
 bien caminemos, amiga;
 no tropieces, amiga;
 aquí está un tronco, amiga.
 Bien camina, amiga.
 5. Caminemos caminemos, hermana;
 Bien caminemos.
 Donde te canses
 yo te....., hermana.

⁹ Original: *deumai mudai ngen*; puede interpretarse *deumai mudaiṇen*, o *deumai mudai eṇən*, lo que sería igual a *mudai deumaiṇən* o *deuma-mudaiṇən* el significado es «se concluye de hacer el mudai» o «ellas concluyen de hacer el mudai»; *mudai* según Febrés «chicha de maíz o cebada».

¹⁰ Original *ṇet'areuwi*; F. *gùtarn*, concentrar o aliñar huesos quebrados, o amarrar apretando.

¹¹ Original *afueyen ñi wiṇen* con la traducción «se termina». En cuanto a la forma *ñiwiṇen* tal vez hay que leer en todas partes *ñiwiñən*; no puedo distinguir según la transcripción vacilante del original si la forma de Calvun es *ñiwiṇən*, *ñiwiñən* o *ñiwi-ṇen*.

¹² cp. VI, 5, 14 *mut'un*, tronco, V, 300 *mut'uvün* tropezar. cp. F. *mùthurn*.

¹³ *ławe elisaeyu* (?); no comprendo las formas. Es significado del verso no puede ser dudoso, se trata de la misma palabra que ocurre en el canto de la trilla de Juan Amasa *ławetuavin taveichi pətapra* (=vəta pra). La palabra *ławe* F. *llahuy* no obstante la semejanza con *llave* parece palabra propia araucana que significará abrir o cerrar como puerta.

Nota. —Compárese con esta descripción la de Juan Amasa de Collipulli (Est. Ar. IV, 1) y MEDINA, *Aborígenes de Chile* página 296. “En el *ñuin*, diez o doce parejas se toman de las manos y formando círculos dan vueltas alrededor de un canelo, cantando al son de los tamboriles”, y tanto el tono de la canción, como el baile (dice Carvallo, *Historiadores de Chile X* página 158) es en todo igual al que los austriacos bailan en Madrid las noches de San Juan y San Pedro y le llaman danza prima”. Según Bascuñan (dice MEDINA, *l. c.*) el músico que tocaba el tamboril se ponía en medio de la rueda “sirviendo de maestro de capilla, a quien seguían los circunstantes en los altibajos de su voz y tonada”.

La trilla con los pies ya es rara entre los indios y solo se conserva en las pequeñas reducciones. En general usan hoy como los hacendados chilenos la trilla con yeguas y ya hay algunos indios progresistas que principian a emplear las máquinas modernas.

2. LA PIEDRA SANTA DE RETRICURA

RƏT'IKURA

RETRICURA

- | | |
|---|---|
| <p>1. Tvachi kura məlei inaltu rüppü, inaltu kiñe mawida; rüppü t'ipalu Kurakaqtün, amulu Loñkimai-meu.</p> | <p>1. Esta piedra está a la orilla del camino, sobre un cerro; el camino sale de Curacautín y conduce a Lonquimay.</p> |
| <p>2. Tveichi kura füttañma, yuñele, <i>weuchúñ</i>-meu¹⁴ pətchi rume, mapu-meu allü rupai; məlei pətchi ke <i>lolololoi</i>¹⁵; veimeu elñekeel¹⁶ fił.</p> | <p>2. Esa piedra es grande, puntiaguda, hacia la <i>punta</i> delgada, en el suelo es ancha; hay pequeños <i>hoyos</i>; en ellos se dejan todas [las ofrendas].</p> |

¹⁴ Original: *wechúin*-meu; tal vez hay que leer *wechúñ* meu de F. *huechun* arriba, la punta, el remate

¹⁵ Cp. V. 216, *məl-e lolololoei taveichi leufu* como traducción de «el fondo (del río) es borroso». Aquí está la traducción de Calvun «hoyos», que también se puede aplicar a V 216. Compárese también *lolo* la cueva VI 8, 2. Como se ve la piedra de Retricura (el nombre significa piedra labrada; cp. F. *rùthin* labrar o picar piedras o pulirlas) es una de aquellas piedras con cavidades que existen en gran número en Chile y que se encuentran en diferentes formas esparcidas sobre el mundo entero. No es mi intención entrar en apreciaciones sobre el destino primitivo de estas piedras, y menos cuando no he visto ninguna de ellas y solo conozco pocas por reproducciones. Compárese sobre las piedras chilenas, especialmente sobre las piedras de Curacaví: MEDINA, *aborígenes de Chile*, pág. 222 y ss. Sobre las piedras con cavidades (*näpfchensteine*) de Quilpué han tratado los señores Dr. FRANCISCO FONCK y HUGO KUNZ en *Verhandlungen des Deutschen Wissenschaftlichen Vereins zu Santiago de Chile* tomo II, pág. 272-305. Véase también el capítulo *Cup Sculptures* en GARRICK MALLERY, *Picture-writing of the American Indians*. Tenth Annual Report of the Bureau of American Ethnology, Washington 1893 p. 189 y ss. El nombre *Retricura* aparece en el mapa de Chile por *Polakowsky* (edition 1891) como denominación de un cerro de 2.882 metros de altura más o menos en la región

3. Küla aņe wif klei; epu s'kina fentepun n-urklei; tavlarkē mælei. 3. Tres lados derechos tiene; dos esquinas son completamente parejas; como una tabla es.
4. Rumealu che ŋilaturpukei tveichi kura-meu. Elərpukei fił: niei plata elke mari sentao, chaucha: nielai elərpukei pət'em; nielai pət'em elərpukei mürke. 4. La gente que pasa, siempre pasa a hacer una invocación en esta piedra. Se pasa a dejar muchas cosas: el que tiene plata deja diez centavos o una chaucha; si no tiene, pasa a dejar tabaco; el que no tiene tabaco, pasa a dejar harina tostada.
5. Chem rume yenielai, wat'onturpukei chaņi maməł¹⁷, fei elərpukei. Marichi re rumekelai; re rumele weda yauavúi: wat'oavi ñi kawelu, kisu ałfü-ałfüi. Femnole ñam kawelu, fot'akonafí¹⁸ ñi kawelu; pətchi mapu Rət'ikura mælei kiņe fot'ako. 5. El que no lleva nada, pasa a romper una ramita de un árbol y pasa a dejar esa. Nunca se pasa así no más de balde; el que pasara de balde; el que pasara de balde andaría con desgracia: se manqueará su caballo o el mismo se lastima. Si no pierde su caballo así, empantana su caballo; [pues] a poca distancia de Retricura hay un pantano.
6. Ŋilaturpunulu¹⁹, vei tveichi fot'ako-meu vot'akonkei. Marichi re rumekelai tveichi kura meu. Fütta ŋünechen mæleluam tveichi kura-meu, veimeu kəme ŋilaturpekei. Ka tveichi mawida-meu, mælei kiņe chukao²⁰. Feimu ŋilaturpekei. 6. El que no pase a hacer la invocación en ese pantano se empantana. Nunca se pasa de balde en esa piedra. Un gran dios hay en esa piedra, por eso se le hace bien la invocación. También en ese monte hay una gallareta. Así se hace la invocación.
7. “¡Cháu Rətikurâ! amualu Arkentino-meu inchê; kəme yauan; jałvüel-kawelulayân! ¡«Kəme yaupe ñi votchəm», piaen chäu! ¡chemno rumé nielayái ñi chumən, chäu Rət'ikurâ! ¡Vachi ântə chalirpapeeyu mai, chäu 7. “¡Padre Retricura! yo estoy en camino a la Argentina; bien andaré; ¡que no se me lastime el caballo! ¡«Que bien ande mi hijito», dime padre Retricura! ¡No te faltará nada padre Retricura! ¡Hoy vengo a despedirme de ti, pues,

que le corresponde según Calvun. ESPINOZA en su *Jeografía descriptiva de Chile*, 4ª edición Santiago 1897, no lo menciona.

¹⁶ Original: *əłqñekel*.

¹⁷ Original: *chaņi mamməil*; según Febrés habría que leer *chaņ* o *chaņüł*.

¹⁸ Cp. V 216^a, 217.

¹⁹ Original: *niyu turpunulu*.

²⁰ *chukao* «la gallareta» traduce el señor Chiappa. No sé si se trata del pájaro llamado *gallereta* según R. A. PHILIPPI (Elementos de historia natural; pág. 92)= *Ibis falcinellus* o del pájaro llamado *chucaco* o *tricao* entre los chilenos, = *Pteroptochus rubecula* (ibid. pág. 78).

Rət'ikurâ! ¡is't'okom duŋu kimniéimi, chau Rət'ikurâ!

8. “¡Chukao! ¡feleimi! kəmme yauâel ñi kəme yaunoyael²¹ piyaqen, vachi ânte, ¡chukao!”

Veimeu weda yauael-meu: *jt'o! jt'ot'o!*

jt'ot'o! pikei tveichi chukao.
Kəme yauael-meu: *chüs'il* pikei tveichi chukao.

9. Νιλάτυνεκει yael, kəppai yemerkei²² che ηιλάτυνεκει:

“¡Chau Rət'ikura! kuñivaλ inché, ¡elluen pətchi yael, châu!”

Kəppa-püt'emtúi che, ηιλάτυνεκει ka: “¡Pətchi eluen pət'em, chau Rət'ikurâ!” pikei nienolu pət'em.

10. Re nentuvemuñmaŋei fiλ, veimeu λadküi ηənechen.

Veimeu chumkei rume che elnolu chem rume, kənt'ol-kawelu-kei wedayauei kei²³.

11. Fem-kei pu mapuche. Rupai arkentinu, elərpai ñi mari sentao, ñi chaucha, elərpai chem-rume. Rupai winka, elei fiλ. Fem nien fütta kúivi am; fütta ke che yem femkemun²⁴; veimu femkei felerpúi.

padre Retricura! ¡todas las cosas las sabes tú, padre Retricura!

8. “¡Gallareta! ¡ahí estás! si me irá bien o si no me irá bien, me has de decir hoy, ¡gallareta!”

—Entonces cuando le ha de ir mal, dice la gallareta: *jtro! jtrotro! jtrotro!*

Cuando le ha de ir bien, dice la gallareta: *¡chusil!*

9. Se le pide comida, viene la gente, lleva y [algo] se le pide:

“¡Padre Retricura! pobre [soy] yo, ¡dame un poco a comer padre!”

Quiere fumar la gente, también le pide: “¡Dame un poco tabaco, padre Retricura!” dice el que no tiene tabaco.

10. Pero cuando se le saca cualquier cosa así no más, entonces se enoja el dios.

Entonces si de alguna manera pasa uno sin dejar nada, se le manqua el caballo y tiene mal camino.

11. Así hacen los indios. Pasan argentinos, vienen a dejar sus diez centavos, su chaucha, dejan alguna cosa. Pasa un español deja cualquier cosa. Así está desde muy antiguamente; los antepasados hicieron así; por eso así todavía se está haciendo.

²¹ Original: *yaqe no yael*.

²² Probablemente hay que leer *yemekei*.

²³ Tal vez: *weda yau-we-kei*.

²⁴ Tal vez: *femkemum*.

3. VIAJE A RETRICURA Y LA PIEDRA DEL ORÁCULO

KIÑE NAMPƏLKAN LIUKURA

UN VIAJE A LIUCURA

1. Nət'amkayaeyu, anei; amukein Liukura küla yewiyin. Inche mai une konən Kurakaqtün. Məlepukən.

2. Allün-meu puwi ñi weku Ordike; vei yerpueneu. Amuyin Liukura. Kuḷin niepukei ñi weku, veimeu amukeyin. Umañpuyin Fütta Lelfün piṇechi mapu-meu.

3. Ka wünple amuyin. Rumeyin Rət'ikura ṇiḷaturpuyin:

“¡Cháu Rət'ikurâ! Frenemoayin: «kəme yaupe ñi voçəm» pi eimi²⁵, Rət'ikurâ. ¡Chumlayayin mai, cháu Rət'ikurâ!” pırpuyin ṇiḷatun.

4. Elərpuyin mürke, ṇüḷiu, pət'em; veimu rumeyin. Puwiyin Loṇkimai; umañpuyin. Ka wünple amuyin. Puwiyin Liukura, Romaltu Palma-meu. Veimeu ilotupuyin.

5. Veimeu külawentupuyin, ramtuputui kuḷin ñi weku fei chu went'u amedia-ṇekei. Veimeu elutueiñmeu²⁶ in kuḷin, kaṇeple²⁷ elkunumetui ñi kuḷin ñi weku amedia.

6. Ka antə-meu amuyu weku inchu Peutúwe-kura-meu²⁸. Pu wiyu.

1. Te contaré, amigo; anduvimos a Liucura⁴², fuimos tres compañeros. Yo fui primero a Curacautín y me quedé allá.

2. Algo más tarde llegó mi tío materno Rodríguez⁴³; ese me vino a buscar. Fuimos [juntos] a Liucura. Animales tenía [allí] mi tío, por eso anduvimos. Pasamos a alojar en el lugar llamado “Llanura grande”.

3. A la otra mañana nos encaminamos. Pasamos por Retricura e hicimos la invocación:

“¡Padre Retricura! Senos propicio: «que vaya bien mi hijo» dices tú, Retricura. ¡Que no tengamos novedad, pues, padre Retricura!” pasamos a decir la invocación.

4. Fuimos a dejar harina tostada, piñones, tabaco; así pasamos. Llegamos a Lonquimay, [donde] alojamos. A la otra mañana nos encaminamos. Llegamos a Liucura, en [el fundo de] Romualdo Palma. Allí pasamos a comer carne.

5. Tres días después de llegar, fue a preguntar por sus animales mi tío a ese hombre que con él los tenía a medias⁴⁴. Entonces él nos dio nuestro ganado y mi tío fue a dejarlo a medias en otra parte.

6. Al otro día fuimos los dos, mi tío y yo, a la Piedra del Oráculo y llegamos allí.

²⁵ Tal vez hay que leer *piaimi* «dirás», pero más abajo § 12 se encuentra otra vez la misma forma.

²⁶ Original: *elutuei meu*.

²⁷ Original: *kaimple* con la traducción «a otra parte», generalmente se dice *ka-ple*.

²⁸ Así como en levantar esta piedra, en el oráculo (*pewinkantúe*) *Nüwaltun* donde se da la vuelta brincando en un pie alrededor de un cerrito, el número *cuatro* es un buen agüero, cp. Est. Ar. I, 12 y nota 35.

- Tvachi kura rumei yem pu mapuche wit'añpramərpukerkei peutukemun²⁹. Veimeu wit'añpraneyu³⁰ kai. Inche meli rupachi pramən, ñi weku külla rupachi pram^üi. [Cuando] pasan al lado de esta piedra los indios suelen pasar a levantarla para ver su suerte. Por eso la levantamos también. Yo la levanté cuatro veces, mi tío la levantó tres veces.
7. Tvachi kura-meu kimukerkei pu mapuche chumteñma moņeyael. Veimeu vemeviyu tveichi kura kai. Meli rupachi pramlu allüñma moņekerkei; külla rupachi pramlu doi püchiñma moņekerkei. 7. En esta piedra conocen los indios cuánto tiempo han de vivir. Por eso también hicimos eso en esa piedra. El que la levante cuatro veces vivirá de cierto largo tiempo; el que la levanta tres veces más corto tiempo ha de vivir.
8. Tvachi kura piņei Peutuwekura; kaλvui, moņkolklei, püchikavui, welu fen·t·epun fanei. Veimeu wit'añpraneyalu inchu kəpatuyu Liukura-meu. 8. Esta piedra se llama Piedra del Oráculo; es azul, es redonda, sería chica, pero pesa mucho. Entonces cuando la habíamos levantado, volvimos a Liucura.
9. Kunumei³¹ ka niekei kawelu ñi weku, vei yemetúi ka, kəpatulu inchin. Ilo kəpaltuyin. Vauple ñiλapai uvisa ñi weku kiñe arkentino-meu. 9. [Donde] fue a dejar [los animales] también tenía caballos mi tío, esos los pasó a llevarse, cuando nos vinimos. Trajimos carne. Por acá vino a comprar ovejas mi tío a un argentino.
- Meli kawelu-meu eluņei küla mari purua uvisa, ka mari kapra. Veimeu kəpəin Loņkimai; akutulu inchin mawünmain. Por cuatro caballos le dieron treinta y ocho ovejas y diez cabras. Entonces vinimos a Lonquimay; llegando ahí nos [sorprendió] la lluvia.
10. Veimeu epuentupatuin. Dipatuinmeu küla went'u. Amurkeiavulu Puel-mapu, wüñomerkei Alomni məlei weichan piņen-meu wüñometurkeiņən. 10. Ahí quedamos dos días. Nos alcanzaron tres hombres. Habiendo querido ir a la Argentina se volvieron desde Alominé⁴⁵, porque les habían dicho que había guerra, vinieron de vuelta.

⁴² Liucura (probablemente *liq kura* «piedra blanca») es el nombre de un lugarejo de la cordillera al cual Calvun hizo una visita en mayo 1896. En el mapa de la provincia de Cautín que acompaña la geografía descriptiva de ESPINOZA está el nombre de *Lincura* cerca del nacimiento del río Biobío; en el texto pág. 480 está *Liucura*.

⁴³ Véase la autobiografía de Calvun. Est. ar. V. Según Febrés § 225: *huecu* es la denominación del tío materno de parte de la sobrina.

⁴⁴ Es decir, iba a medias con él en la cría del ganado.

²⁹ Probablemente *peutukemum*.

³⁰ Tal vez hay que leer *prameyu*; lo mismo § 8 *prameyalu*.

³¹ En el original *kunumei* está con la traducción «allá».

⁴⁵ *Alominé* o *Aluminé* es el nombre que se da en los mapas a un lago del otro lado de la cordillera bajo el 39° Lat. Sur. Corrían en mayo de 1896 muchos rumores sobre una guerra inminente entre Chile y la Argentina, y los argentinos hacían maniobras en el Neuquén.

11. Vei inchin kəpatuyin; pu liwen konpayin waidüvwe-meu. Kiñe kom antü-meu akuiyin Malalkaweḷu.

Veimeu ñamümpain³² küla uvisa; pun akuyin inchin. Veimeu ilopaiin kiñe uvisa, ilotupaiin. Veimeu epuentupaiin ka kəpaiin, rupertuyin Rət'ikura ka.

12. Elərpətuuyin ilo, ñüliu. Veimeu ñilatupaiin ka.

“Chau Rət'ikurâ «kəme puwtupe ñi vochəm» ĵipi eimi mai Rət'ikurâ!” pīrpətuuyin.

13. Vau-ple t'auwiuyin fent'en arkentinu inchin, kontualu Arkentino-meu. Wüñopalu vachi mapu ñilatuputuiñən kai Rət'ikura.

Elərpətuui fela, plata; rüñalkunuyerpuiñən.

14. Veimeu rupaiin, kəpaiin, akuyin “Wedənei”³³ mapu-meu püchi leq vui³⁴ antə. Veimeu umañpayin, yi-ñüliupayin. Ka antə-meu kəpatuiin, akutuyin Fütta Lelfün-meu. Veimeu ka umañpayin. Veimu ka kiñe ilopayinuvisa.

11. Esos se vinieron con nosotros; al alba entramos al paso de la cordillera. Después de un día entero llegamos a Malalcahuello.

Ahí perdimos tres ovejas [cuando] llegamos en la noche. Entonces carneamos una oveja y comimos carne. Después de quedar ahí dos días nos pusimos otra vez en camino y pasamos otra vez a Retricura.

12. Vinimos a dejar carne y piñones e hicimos otra vez una invocación.

“Padre Retricura, «bien llegue mi hijito» ĵidices tú pues, Retricura!” pasamos otra vez a decir.

13. Por acá encontramos muchos argentinos que entraban de vuelta a la Argentina. Volviendo a este país pasaron ellos también a hacer la invocación a Retricura.

Depositaron velas, plata; enterrado lo fueron a dejar ellos.

14. En seguida pasamos adelante, vinimos, y llegamos al lugar “Mal nombre” cuando se bajó el día. Allí alojamos y comimos piñones. El otro día nos vinimos y llegamos a Llanura Grande. Allí alojamos otra vez y carneamos otra oveja.

³² Original ñañempain.

³³ «Wedənei» significa «es malo» «es vergonzoso», a saber, el nombre propio verdadero de lugar.

Según expuso Calvun al señor Chiappa, el nombre verdadero es *Prokalchawe* es decir: lugar (*we*) donde se amarran, se ponen en nudo (*pron*) las *calchas*. Esta palabra araucana, que ha pasado al vocabulario popular chileno (según ORTUZAR, Diccionario manual de Locuciones viciosas, S. Benig no Canavese 1893: *calcha* (en los caballos) significa *cerneja*), en Febrés se traduce por «pelos interiores». Dicen que cuando los abajinos (moluches) quisieron llevar su ofrenda a Retricura, los arribanos (pehuenches) les dijeron en ese sitio, como tres leguas de Curacautín, «aquí hay que amarrarse las calchas». Como aquellos no eran *vaqueanos*, no conocían las costumbres del lugar, estos «los hicieron lesos», se burlaron de ellos.

³⁴ No estoy seguro de la forma. El original trae *püətchi leuvuei ante* con la traducción «con poco día». F. *leg*h cierto, seguro.

15. Ka wün-ple kəpayin. Püchi prapai antə akuyin Kurakaqtün. Veimeu putupai ñi weku epu lit'o murt'u³⁵.

Veimeu rupaiin; ka kiñe voteḷa pülku kəpali; putu-ye-kəpayin. Nəliin akuyin Koḷiwanki. Veimeu putupayin ka; veimeu nəliin kiñe went'u; nəlilelu kəpaltui uvisa kisu.

16. Epu yewiyu weku inchú ina naqeyu. Püchi allün-meu kəpayu; umauleuie-yeparkei tvichi kecha-kəpalu uvisa.

Akuyiu inchú, nentuchiḷaupayu, umaupayu.

17. Epe wün t'epəyin; t'ipaparkei küyen; veimeu rakipayin uvisa; nəkelai mari küla. Ka went'u ñaməm^ui³⁶ epu mari peso, ka kiñe la kapra.

Veimeu veichi pun məten kintufuiin uvisa; pelayin. Wün-ple kom antə kintufuyin, ramtufuyin wiŋka-meu, "pelayin" piŋeyin.

18. Ka umanayin³⁷. Veichi pun ula rontayin. Inche wene rontan; ka went'u raŋi pun koni rontayalu. Veichi went'u wünəm-nentui³⁸. Veichi pun rontayin; kiñe is't'o pun mawənei³⁹, ka puliwen mawənei. Veimeu kəpatuyin. Inche inanaqən⁴⁰; Kuriche-mu umañpatun.

15. A la otra mañana nos vinimos. Estaba un poco arriba el sol⁴⁶ [cuando] llegamos a Curacautín. Ahí pasó mi tío a beber dos litros de murto(?).

En seguida pasamos adelante; también una botella de licor trajo; bebiendo nos vinimos. Borrachos llegamos a Collihuanqui. Allí bebimos otra vez; entonces se emborrachó uno de nosotros; estando borracho dejó venir las ovejas solas.

16. Íbamos los dos, mi tío y yo, siguiendo un poco más atrás. [Cuando] un poco más tarde veníamos, estaba ya completamente durmiendo ese ovejero.

Llegamos nosotros dos, desensillamos [los caballos] y fuimos a dormir.

17. Casi al alba despertamos; venía saliendo la luna; entonces contamos las ovejas; faltaban trece. El otro hombre había perdido veinte pesos y una cabra muerta.

Entonces en la misma noche buscábamos las ovejas; no las vimos. Al alba todo el día buscábamos y preguntábamos a [algunos] chilenos; "no las hemos visto", nos dijeron.

18. Otra vez alojamos. En esa noche después rondamos. Yo rondé primero; el otro hombre entró a media noche a rondar. Ese hombre amaneció [rondando]. Esa noche en que rondamos, llovió toda la noche seguida, y también al alba llovió. En seguida nos vinimos. Yo me quedé atrás y fui a alojar en casa de

³⁵ Si no me equivoco *murto* es una bebida alcohólica fabricada de una fruta del mismo nombre.

³⁶ Original *ñaqəŋmuei*.

³⁷ No comprendo esta forma con la traducción «alojamos»; esperaría *umañiin* o *umañayin*.

³⁸ Original *wenem nentui*.

³⁹ Original dos veces *mawə nəi*; tal vez hay que leer *mawəu^ui= mauni*.

⁴⁰ Original *ina naqəm*.

Ka pu liwen amun Kołiwanki ramtumeael⁴¹ uvisa. Kom antə mawənan. Pemelan uvisa. Veimeu kəpatun.

19. Puwtun Pərkenko ñi weku-meu. Veimeu epuentemen kəpatun Santa Rosa-meu mapu Fitór Chuappa ñi pat'on-meu.

los Curiche⁴⁷.

A la otra mañana fui a Collihuanqui para preguntar por las ovejas. Todo el día anduve con lluvia. No encontré las ovejas; por eso me vine.

19. Llegué a Perquenco a casa de mi tío. Dos días quedé ahí, después me vine a Santa Rosa al fundo de Victor Chiappa⁴⁸, mi patrón.

4. VIAJE A HUINFALI

AMUI KAŁFÜN WÜNFALI

1. Amuken Wüñfali. Nentunpapilen pat'on Fítór Chuappa-meu; nentulu-papil inche, veimeu amun.

2. Puwən fütta ke pra-mu. Pettu mołirkei che, puwən. Puulu inche łaqeneu kiñe ñi wenüi. Veimeu puttupun, mołipun, mołilu inche umañen.

Ka antə-meu puwəi Waikil ñi kompañ; veimeu ka mołipúi kai.

Mołilu, veimeu felen. Ka antə-meu mołileqkai ñi kompañ. Veimeu amun ula kisu.

3. Nuyulvalewen ñi chale-meu. Elņemen Kołiwanki; elmael inché veimeu ñiłayálpun Kołiwanki.

Veimu rupan ilu inché amun namuntu.

Allülewen antə puwən Kurakaqtün-meu. Veimeu fentepun wüywün⁴⁹; pəttokovun ko, rupanwüulan⁵⁰. Veimeu kiñe limeta

CALVUN FUE A HUINFALI

1. He ido a Huinfali. Saqué un papel (es decir, pasaporte) de mi patrón Victor Chiappa; habiendo sacado el papel, entonces me puse en camino.

2. Llegué donde unas niñas⁵⁶. Estaba embriagándose la gente, [cuando] llegué. Llegando yo, me brindó un amigo mío. Entonces pasé a beber y a embriagarme; estando borracho alojé ahí.

Al otro día llegó mi compañero Huaiquil; entonces también se embriagó.

Estando ebrio, así se quedó⁵⁷. Al otro día continuó ebrio mi compañero; por eso me encaminé después solo.

3. Me hice endilgar a [la casa del] marido de mi sobrina⁵⁸. Me dejaron en Collihuanqui; dejado ahí, fui a comprar comida en Collihuanqui.

Cuando acabé de comer me puse en camino a pie.

Estando alto el sol llegué a Curacautín. Entonces tenía mucha sed; bebía agua, [pero] no se me pasó la sed. Entonces

⁴⁶ Según Calvin como a las ocho de la mañana.

⁴¹ [Original: *rlamtumeae*]

⁴⁷ Véase X, 21.

⁴⁸ El señor Chiappa pronuncia su apellido *Kiápa*; de manera que la sustitución de *chua* por *kia* no tiene nada que ver con la ortografía del apellido.

- chinchiví, ka rañin lit'ó murto ñiʎan. Veimeu rupan wiywün ula. compré una botella de chinchiví⁵⁹ y medio litro de murto. Con eso pasó mi sed después.
4. Veimeu ka koretun upan. Koretulu inché, kəpan soelekao-meu; peñelpan ñi papil yenieel. 4. Entonces hice también un caldo. Habiendo comido el caldo, fui donde el subdelegado y le hice ver el papel que llevaba.
- Kiməñmañelan⁵¹. Veimeu wüñopan. No me lo pudo entender. Entonces me volví.
- Wüñopalu inche puwtun ñi peñi-meu, nome ʎiqleufü. Veimeu umañpun. Volviendo yo, llegué donde mi hermano al otro lado del Río Blanco. Allí fui a alojar.
5. Ka antə-meu amun Wüñfali. 5. Al otro día me encaminé a Huinfali. Nome ʎiqleufü məlei mai tvichi Al otro lado del Río Blanco vive ese mayordomo. Entonces llegué a la casa de ese [hombre] y pregunté por ese mayordomo. Feimeu puwən tveichi ruka-meu; ramtupuvin tveichi mayordomo.
- “¡Ñerkelai!⁵² tayi t'ipai”, piñen; “rəppu-mu chi t'avavimi”, piñen. “¡No está! denantes salió” me dijeron; “en el camino quizás lo encontrarás”, me dijeron.
6. Veimeu rumen tveichi ruka-meu. 6. Entonces pasé al lado de esa casa. Inaltu ʎiqleufü pevin tveiche mayordomo. A la orilla del Río Blanco vi a ese mayordomo. Entonces le mostré el papel que llevaba; [cuando] se lo mostré no lo comprendió [tampoco]. Veimeu peñelelvin papil ñi yeniel; peñelelvilu ínche, kimlai.
- “¿Chem winka ñi wireel tfá?” pieneu tveichi mayordomo. “¿Kam kolon am ve?” pieneu tveichi mayordomo. “¿Qué *huinca* [ha] escrito esto? me dijo ese mayordomo. “¿Acaso es un colono?” me dijo ese mayordomo. —Winka, pivin inché. —Es un *huinca*, le dije yo.
7. Veimeu elueneu ka papil ñi rumeam⁵³. 7. Entonces me dio otro papel⁶⁰ para Veimeu amun; veimeu puwən tveichi pasar. Así me puse en camino y llegué

⁴⁹ Original *weiwen*.

⁵⁰ Original *rupan wi ulan*.

⁵⁶ Serán las mismas niñas Curiche, mencionadas en el número anterior.

⁵⁷ Tal vez «me quedé».

⁵⁸ *Chale* es el marido de la hija de la hermana. La denominación según Febrés es recíproca.

⁵¹ Original *Kimmuin mañelan*.

⁵² Original *ñerkelai*. No estoy seguro si es mejor *ñerkelai* o *nierkelai*.

⁵³ Original *rumean*.

⁵⁹ *Chinchiví* es la forma vulgar chilena con que se denomina la bebida espumante de jengibre, la palabra es la desfiguración del inglés *gingerbeer*.

⁶⁰ O «me devolvió el papel» (?).

puertero-meu inaltu Kaqtün ñilawe-meu mælelu. Peñel pun ñi papil. ¡Veimeu “rumeñe mai! pieneu tveichi winka.

—¿Chumñechi rumekei che? pivin tveichi winka.

—Re ñila-yaukei che tva-meu, pieneu tveichi winka.

8. Inche mai ðekavun ñi namuntu rumayael.

—Kiñe ina mæt’umtúan, pivin tveichi winka. ¿Tva-meu aðkəlaai cham kai Wenchupañ? pivin tveichi winka.

9. —Kisulei ta Wenchupañ; tañi pu kona kom amui ñüliwalu pewen-meu, pieneu tveichi winka. Namuntu noyaukei *kəñne*⁵⁴ pu domo miaukei tva-meu, pieneu tveichi winka.

10. Veimeu namuntu nopun, ula pəchikerkei ko. Nentu pantalonen, nentu sumelen, s’iwaltupun; ka kiñe mamüð kintun ñi ret’uwutuam. Veimeu nopun. Nopulu inché, veimeu tukupantalontun, tukusumeltun. Veimeu amun Melin-meu. Tieu-ple t’avin Wenchupañ.

11. —¿Cheu konaimi? pieneu.

—Amualu inche ñi peñi-meu, pivin. Ramtuvin: ¿Akutun arkentino-tupelu ñi peñi?

—¡Akulai! pieneu.

12. Veimeu rumen; puwəñ ruka ño peñi meu: mælerkei ñi küse kuku. Veimeu puwəñ umañpun. Umañpulu inche, akutúi ñi peñi miaukelu arkentino-mu. Veimeu mankulvin⁵⁵:

donde ese portero a la orilla del Cautín donde está el vado. Le enseñé mi papel. Entonces me dijo ese chileno “¡pase, pues!”

—¿Cómo suele pasar la gente? le dije.

—Vadeando no más pasa la gente aquí, me contestó.

8. Pues, yo tenía miedo de pasar así a pie.

—En el acto llamaré, dije yo a ese chileno. ¿No me oirá acaso Huenchupan por acá? le pregunté.

9. —Está sola [la casa] de Huenchupan; sus mocetones todos han ido a buscar piñones en los pinares, me dijo ese chileno. A pie pasan siempre... las mujeres [cuando] andan por acá, me dijo ese chileno.

10. Entonces pasé a pie al otro lado, pues estaba baja el agua. Me quité los pantalones, y las botas y me arremangué; y busqué un palo para apuntalarme. Así pasé al otro lado. Habiendo pasado, volví a ponerme los pantalones, y las botas. En seguida fui donde Melin. Por allá encontré a Huenchupan.

11.—¿A dónde vas? me preguntó.

—Voy a ver a mi hermano, le contesté; y le pregunté: ¿ya ha llegado de vuelta de la Argentina mi hermano?

—¡No ha llegado! me contestó.

12. Entonces pasé adelante y llegué a la casa de mi hermano: estaba solo mi vieja abuela materna. Ahí llegué y alojé. Habiendo alojado yo llegó mi hermano que andaba en la Argentina. Entonces le di la mano derecha:

⁵⁴ No comprendo el significado de la palabra.

⁵⁵ Cp. F. *mançuñh* dar la mano derecha.

—¡Moñeimi, peñi! ¡Fütta kúivi peweukelayu, peñi! pivin inche. Ka vei pieneu kai.

Küla-wentumen Wüñfali mapu-meu. Veimeu kəpatun ka. Kiñe küyen-meu peno miawən tieu.

—¿Estás vivo, hermano?⁶¹ ¡Hace mucho tiempo que no nos hemos visto, hermano! le dije yo; y lo mismo me dijo él también.

Tres días me quedé en Huinfali. En seguida me vine de vuelta. Un mes [hará] más o menos que anduve por allá⁶².

5. UNA EXCURSIÓN AL MONTE⁶³

KIÑE PASEAN MAWIDA-MEU

1. Kiñe antə t'ipayu pemeael mawida waiwentu ñi ruka-meu ñi pat'on Fítor Chuappa. Amuyu, kiñe rəppü inayu. Tieu-ple pepuyu *küchĩn*; nümirpuyu.

2. Veimeu konpuyu mawida-meu; rəppü nieni, konpuyu tieu-ple; allü kon pewerpulayu rəppü. Veimeu kat'ikunuiyu mawida-meu; külantu mawida rumeyu. Ka tieuple, rek'ulla niei, konpuyu. *Fiñumkeyu*⁶⁴ pu külla.

3. Veimeu pei fün liñe ñi pat'on.

—¿Chem təva? pieneu.

—Fün liñe ta tvei, pivin.

—¡Məñna kəmelkalei! pi.

Veimeu nūminpram^{üi}⁶⁵ külla⁶⁶ nüi tukulli fonsiʎo-meu.

UN PASEO AL MONTE

1. Un día salimos los dos para ver el monte al sur de la casa de mi patrón Victor Chiappa. Caminamos, un camino seguimos. Por allá vimos un *bobo*⁸⁸; pasamos a recogerlo.

2. En seguida entramos al monte; hubo un camino, allá entramos; muy adentro ya no vimos más el camino. Entonces cortamos, (atravesamos) por el monte; atravesamos un monte con quilanto⁸⁹. Más allá donde solamente quila hubo, entramos, *agachándonos pasamos* por la quila.

3. Entonces mi patrón vio semilla de lingue⁹⁰.

—¿Qué es esto? me pregunto.

—Esto es semilla de lingue, le dije.

—¡Es muy bonita! dijo él.

Entonces se levantó para recoger, tres cogió y las puso al bolsillo.

⁶¹ Es decir «te va bien».

⁶² Calvun comunicó este viaje al señor Chiappa a mediados de abril de 1896; así que el viaje tuvo lugar en marzo.

⁶³ El señor Chiappa hizo una tarde acompañado de Calvun una excursión al bosque virgen, monte, también llamado *montaña*, para buscar un sitio apropiado para la colocación de una máquina aserradora. Después de la vuelta Calvun hizo la relación que sigue.

⁶⁴ Más abajo se usa dos veces *diñum*, lo que será la forma más correcta; las fricativas ápicoposdental y la labbio-dental, sobre todo cuando áfonas, se confunden fácilmente. Formas doble con *v* y *d* se encuentran varias veces en Febrés [esta nota no estaba asignada a ninguna palabra en el original; la hemos asignado nosotras].

⁶⁵ Original *ñi min pramei*.

4. Veimeu ka amuiyu; ka tieu-ple pepuyu māna kəme kachu, karele⁶⁷.
—¿Chem piñei tva? pieneu.
—Kimlan, pivin.
—¿Chumñechi yeyavuyu chei tvachi kachu? pieneu ñi pat'on.
—Inche yekatuli kai, pivin.
—Ka antə ula yelpayaen, pieneu ñi pat'on.
4. Después nos encaminamos otra vez; más allá vimos una yerba muy bonita, verde era.
—¿Cómo se llama esto? preguntó él.
—No sé, le contesté yo.
—¿Cómo podríamos llevar esta yerba? me preguntó mi patrón.
—Si yo la llevara también, le dije yo.
—Otro día después vendrás a traérmelo, me dijo mi patrón.
5. Veimeu rumeyu, konkleyu mawida-meu. Puwiyu kiñe fūta külantu mawida-meu.
Diñum-rumeyu⁶⁸ mawida-meu; rumelu inchu pepuyu kat'in-mamüł t'avalayael mákina-meu. Veimeu wente-mu rumeyu, kúi-kúi-turpuyu. Rumeyu; konpuiyu ka kiñe mawida-meu.
5. Después pasamos adelante, entramos al monte. Llegamos a un gran monte de quilanto.
Agachándonos pasamos por el monte; pasando los dos vimos madera cortada para hacer tablas con la máquina. Entonces por encima pasamos, anduvimos como en un puente. Pasamos adelante; y entramos en otro monte.
6. Kimlayu seña mapu. Mənna kəme ke mamüł məlelaî; püchi ke rume mamüł.
—Mənna kəmevui kuyulel meu tvachi mamüł, pi ñi pat'on.
6. No conocimos la faja⁹¹. Muy buena madera no estuvo ahí; todos los árboles [eran] chicos.
—Muy buena sería esta leña para hacer carbón, dijo mi patrón.
7. Tvachi mawida mənna kəmelai miawəñ meu, duminklei püchi mawida. Kachu niei, püchi ke *üteñ*⁶⁹ niei tveichi mawida.
7. Este monte no era muy bueno para andar, estuvo oscuro el monte bajo. Pasto hubo, pequeñas *matitas* hubo en el monte.
8. Veimeu tieu-ple kiñe aņkün kóyam-meu, pen kalal; küllalei; epu wenulei, ka kiñe wenulevui, welu püchi pralei.
8. Entonces más allá en un roble seco vi gargales⁹²; eran tres; dos estaban arriba, el otro arriba, pero no muy alto. Entonces

⁶⁶ Original *nei*.

⁸⁸ Un coleóptero coprófago.

⁸⁹ *quilanto* es, si recuerdo bien, el único derivado colectivo araucano en *entu* aceptado por el lenguaje chileno; significa el cañaveral de quila, araucano *kūla* (*chusquca quila*).

⁹⁰ Un árbol grande (*Persea lingue*) cuya certeza se usa para curtir.

⁶⁷ Según nota del señor Chiappa, se trata de un hermoso musgo de un color verde precioso que se encuentra en los tallos de *voqui* (una planta trepadora, *Cissus striata*) y otros palos descompuestos, particular de los montes altos y sombríos. No puedo determinar la especie.

⁶⁸ Original *remeyu*.

⁶⁹ Original *aņte*. La palabra se relacionará con F. *ùthan* pastar el ganado.

Veimeu miaulən ñi kuchilo, veimeu yo andaba con cuchillo, con ese *corté a kat'emtun* (?)⁷⁰ kiñe mamül, veimu *golpes* un palo, con él bajé un gargal. nak'amən kiñe kalal.

9. —¿Chumniekei? pieneu ñi pat'on.

—Iniekei⁷¹, pivin ñi pat'on.

—¿Chumñechi ñekeanchi? pieneu ñi pat'on.

—Afəm-ñekei⁷² kət'al-meu, chała-meu, chadin meakunuñei⁷³ t'api; veimeu ñekei⁷⁴ tva, pat'on, pivin ñi pat'on.

10. Veimeu rumeyu, ka tieu-ple pepuyu fenten *pañi kalal*.

Nüavulu ñi pat'on:

—¡Nükilñe! pivin; mənna vorelei⁷⁵ ta tvei, pivin mi pat'on.

11. Veimeu ka konpuyu külantu-meu. Une konklekei ñi pat'on.

Veimeu tieu-ple:

—Kansan, Καλύν, pieneu. ¡Eimi kai une konñe! pieneu.

—Vachi ple kunuyu, tva-mu kat'ikunuyu, pivin.

12. Veimeu kat'ikunuyu. Epe-t'ipapulu inchu peeyu kiñe sañka, wit'u-kemun⁷⁶ kuo pukem.

9. —¿Para qué sirve esto? me preguntó mi patrón.

—Sirve para comer, le contesté yo.

—¿Cómo se hace? me dijo mi patrón.

—Se asa al fuego, en la olla, se prepara con sal y ají, así se come esto, patrón, dije yo a mi patrón.

10. En seguida pasamos adelante; más allá vimos muchas *orejas de palo*⁹³.

Cuando quería agarrarla mi patrón:

—¡No la agarré! le dije; está muy picante esto, dije a mi patrón.

11. Entonces entramos otra vez al quilanto. Primero entró siempre mi patrón.

Entonces por allá.

—Estoy cansado, Calvun, me dijo. ¡Entra tú primero! me dijo.

—Vamos por acá y cortemos (atavesemos) aquí, le dije yo.

12. Entonces atravesamos. Cuando casi salimos los dos, vimos una zanja donde corre el agua en invierno.

⁹¹ «Faja» se llama la abertura cortada a hacha a través del monte para servir de base para medir las hijuelas (terrenos, fincas, repartidos para la colonización).

La expresión de Calvun es medio castellana, la «seña del terreno».

⁹² Cp. VI 5, nota 9, una especie de *Polyporus*.

⁷⁰ Así el original, no sé si se trata efectivamente de una palabra especial derivada, o si hay que leer simplemente *kat'üntun*= *kat'ütun* o *kat'itun*.

⁷¹ Tal vez hay que leer *chumñekei* e *ñekei*.

⁷² Original *niekei*.

⁷³ No comprendo la sílaba *mea*: tal vez: *chadiñmakunuñei*.

⁷⁴ Original *ieñikei*.

⁷⁵ Original *vrelai*.

⁷⁶ Tal vez *kit'uwemum*; lo mismo § 13 tal vez *kaipütukemum*; § 17 está *rumemum*, lo que, según los gramáticos, me parece la forma correcta.

- Veimeu t'ipapayu. Ałkətukeyu raraken kuo, ałkəlayu. Ahí salimos. Escuchamos el *murmullo* del agua, [pero] no lo vimos.
- Veimeu: —¡Allü-mapu-lepelai Kilem leufü! pi ñi pat'on. Entonces: —¡No ha de estar lejos el río Quillem! dijo mi patrón.
13. Veimeu wüñomeyu; wüñomelu pei kaipütukemun chukao ñi pat'on. 13. Entonces nos volvimos; volviéndose vio mi patrón un lugar donde escarba la gallareta⁹⁴.
- ¿Tva chumkemun? pieneu. —¿Qué lugar este este? me preguntó.
- Chukao tañi kaipütukemun, pivin ñi pat'on. —Un escarbadero de la gallareta, contesté yo a mi patrón.
14. Konpayu kiñe külantu mawida-meu dimuɬupayu⁷⁷. 14. Entramos en un monte de quilanto y pasamos agachándonos.
- Veimeu peyu kiñe konkon; wit'antupavui t'alka ñi pat'on t'alkatuavilu tvachi En seguida vimos un concon⁹⁵: quería sacar su revolver⁹⁶ mi patrón para tirar un balazo a ese concon; se voló ligero ese concon, por eso no tiramos.
- konkon; levtui tvichi konkon, veimeu t'alkatulayu.
15. Veimeu nieyu⁷⁸ t'ipapayu tveichi mawida meu. Kom iłvode-ñi⁷⁹ pat'on, antioko, namun, pantalón, iłvode ñi pat'on. Pelovelai ñi pat'on. 15. Entonces *nos demoramos en salir* de ese monte. Bien mojado estuvo mi patrón; los anteojos, los pies, los pantalones tenía mojados mi patrón.
- Veimeu t'ipapayu. Vau-ple pepai kiñe Así salimos. Por acá vio un pequeño püchi külkül ni pat'on; fentepun kəme quilquil⁹⁷ mi patrón; muy bonito estuvo püchi külkül: chod, *mopue*⁸⁰ choike el pequeño quilquil: amarillo, como alas kəchelei. Veimeu yerpai ñi pat'on. — de avestruz estuvo. Entonces pasó a Pekelayu *yamñechi*⁸¹ külkül, piyu. llevarse lo mi patrón. —No hemos visto *igual* quilquil, dijimos.
16. Ramtuvi-ñi pat'on: —¿Cheu meleyu ruka? pivin. 16. Pregunté a mi patrón: —¿Dónde está nuestra casa? le dije.
- Vau-ple, pi. —Por acá, dijo él.

⁹³ Según la nota del señor Chiappa otro hongo muy grande, hasta tener más de sesenta centímetros de arco. Crece en los troncos de diferentes árboles en parajes sombríos y húmedos; color amarillo rojizo; es probablemente también una especie de *polyporus*.

⁷⁷ La forma me parece muy dudosa, tal vez *dimurupayu*.

⁷⁸ Original *nieɬu*: no sé cómo sale la traducción dada por el señor Chiappa.

⁷⁹ Cp. V. 210, 213, 268 [esta nota no estaba asignada a ninguna palabra en el original; la hemos asignado nosotras].

⁸⁰ El original da la traducción «parecía pluma de avestruz»; cp. F. *mùpu* ala.

⁸¹ Original *yamñechi*.

⁹⁴ Cp. la nota 7 de XI 2.

⁹⁵ No sé qué pájaro sea.

⁹⁶ *t'alka* «el trueno», significa cualquier arma de fuego.

⁹⁷ Un helecho, *lomaria chilensis*.

—Inche vau-ple t'okevin, pat'on, pivi-ñi pat'on.

—Naqeyu pepulíu seña mapu, veimeu kim-mapu-puayu, pieneu ñi pat'on.

—¡Kəme amulelayu ta tvá! pivi-ñi pat'on.

—¿Cheu-ple-rke amvé? pieneu ñi pat'on.

—Vau-ple t'okivin, pivin. Fentepun weñankeyu; aroweyu yu λekan; pelayu rəppü: fentepun t'oŋ⁸²i tveichi mawida.

17. —Vau-ple amuyu, pivin ñi pat'on.

—¡Uneleŋe⁸³ mai! pieneu ñi pat'on.

“λekan peno ñi pat'on, unelelai”, pin mai ñi rakiduam. Inché kai fentepun λekan ñamael pu mawida.

Veimeu unepan; vau-ple kimmən ñi rumemum. Pepayu tvichi kat'in mamüλ.

18. —¡Véi tvá-mu rupapeyu, pat'on! pivin ñi pat'on.

—¡Vei tvá tayu rəppü, Kəlvün! pieneu ñi pat'on. Tfa-mu püchi kansatuyu, pieneu ñi pat'on.

Veimeu kansatupayu.

—¡Fentepun λekayu, anéi! Ñamliyu, ¿chumŋechi umañavulu chi inchú? pieneu ñi pat'on. Inché nüñeli, ¡laŋəmpeaveyu mai, Kəlvün! pieneu ñi pat'on.

—Inche aiyen mätten.

19. Deu-kansatuiyu, kəpayu.

Pəchinma inayu rəppü ka ñamuiyu; veichula kat'ikunuyu kiñe kəllonentu⁸⁴ mawida-meu fentepun t'oŋ⁸²i.

—Yo creo, por acá, patrón, dije yo a mi patrón.

—Bajemos; si alcanzamos a ver la faja, entonces conoceremos el terreno, me dijo mi patrón.

—¡No estamos andando bien por acá! dije a mi patrón.

—¿Por dónde entonces acaso? me dijo mi patrón.

—Por acá creo yo, le dije. Tuvimos mucha pena; sudábamos los dos de susto; no vimos el camino; muy tupido estaba ese monte.

17. —Vamos por acá, dije yo a mi patrón.

—¡Anda primero pues! me dijo mi patrón.

“Acaso tiene miedo mi patrón que no va primero”, dije yo en mi pensamiento. Yo también tuve mucho miedo de perderme en el monte.

Entonces anduve primero; por acá conocí por donde habíamos pasado. Alcanzamos a ver esa madera cortada.

18. —¡Por aquí hemos pasado, patrón! dije yo a mi patrón.

—Por aquí está nuestro camino, Calvun, me dijo mi patrón. Aquí descansemos un poco, me dijo mi patrón.

Entonces descansamos.

—¡Mucho miedo tuvimos, amigo! Si nos hubiéramos perdido; ¿cómo hubiéramos alojado? preguntó mi patrón. Si hubiera tenido hambre, ¡te habría matado, Calvun! me dijo mi patrón.

—Yo reí no más.

19. Cuando habíamos descansado, nos vinimos.

A poco seguir el camino otra vez nos perdimos; esa vez atravesamos un monte de maqui; era muy tupido.

⁸² Original *t'oŋei* «tupido». cp. F. *thogn*. En el § 19 está en el original *t'oŋei*.

⁸³ El señor Chiappa escribió aquí y en las líneas que siguen siempre *uine*; la forma vacila entre *une*, *yune*, *uüne*, *wene* y otras, no sé si con pequeña distinción de significado.

Veimeu t'ipapayu, veichul peyu rəppü. Veimeu t'ipapayu, rəppütupayu.	Después salimos, esa vez vimos el camino. Así salimos y nos vinimos en el camino.
Mənnə pelayu rayen kolkopiú vei turpatuyu.	Vimos muchas flores de copihue ⁹⁸ ; esas pasamos a cogerlas.
20. T'ipapatuyu nət'amkautuyu chumavulu chei inchú ñamlíu, piyekəpatuiyu rəppü.	20. [Cuando] salimos, conversamos qué habríamos hecho si nos hubiéramos perdido, [así] diciendo venimos en el camino.
Femnechi ñamvuyu mai kiñe vətta mawida meu.	Así nos perdimos en un monte grande.
“Femnechi nət'amkatiaen ⁸⁵ mapuche duṇun-meu, pieneu ñi pat'on, chuchi kimchiłkatullu kimaeyu-meu yu fem yawən, yu ñamkiawən ⁸⁶ ”.	“Así cuéntamelo tú en la lengua mapuche, me dijo mi patrón, para que cualquiera que sepa leer tenga noticia de cómo anduvimos, cómo nos perdimos”.
Veimeu vei piaeyu yelneae ⁸⁷ Santiao-meu ñi kəme wenüi-meu Rodolfo Lenmeu.	Entonces eso lo diré, lo mandaré a Santiago a mi buen amigo Rodolfo Lenz.

⁸⁴ El *macal*; maqui= *Aristotelia maqui*.

⁸⁵ Tal vez *nət'amkatuaen*.

⁸⁶ Original *ñamkeawen*.

⁸⁷ Original *kelñae⁸⁷*; tal vez hay que leer *yelnieae⁸⁷*.

⁹⁸ *Lapageria rosea*.